

但以理书第十一章译文对照

【但十一 1】

〔**和合本**〕「又说：当玛代王大利乌元年，我曾起来扶助米迦勒，使他坚强。」

〔**吕振中译**〕「我、我在玛代人大利乌（七十子作：古列）元年，米迦勒（传统：我）就站立起来，以加强我（传统：他）的力气，以帮助我（传统：他）了。」

〔**新译本**〕「“玛代人大利乌王第一年，我曾经起来帮助米迦勒，使他坚强。”」

〔**现代译本**〕「他（希伯来文作：我）担负了帮助我，护卫我的责任。」

〔**当代译本**〕「他继续说：“玛代王大利乌元年，我奉派去帮助米迦勒，使他坚强。”」

〔**文理本**〕「玛代王大利乌元年、我尝兴起、助而壮之、」

〔**思高译本**〕「玛待人达理阿王元年，他前来坚固我，协助我。」

〔**牧灵译本**〕「玛待人达理阿王元年，他前来帮助我，使我坚强。」

【但十一 2】

〔**和合本**〕「现在我将真事指示你，波斯还有三王兴起，第四王必富足远胜诸王，他因富足成为强盛，就必激动大众攻击希腊国。」

〔**吕振中译**〕「『现在我把真确的事告诉你。波斯还有三个王要立起来；第四个必取得财富，富裕大过诸王；他既因富足而强盛，就必全面激动希腊国。』」

〔**新译本**〕「现在我要把真理告诉你。看哪！在波斯还有三个王要兴起；第四个王必非常富有，远超过所有的王；他因富足成为强盛以后，就必煽动众民攻击希腊国。」

〔**现代译本**〕「我现在要告诉你的话是真实的。」那天使说：「还有三个王要统治波斯，以后有第四个王。这第四个王比其他的王更富有。在他最有权势、最富强的时候，他要向希腊国挑战。」

〔**当代译本**〕「现在我要告诉你有关将来的事：波斯将再有三王兴起，但接下来第四位王的财富必远胜前三王。当他财富鼎盛的时候便施计去攻打希腊。」

〔**文理本**〕「今我以真实示尔、波斯国犹有三王崛起、其四者较为富饶、迨其因富而强、则怂恿群众、以攻希腊国、」

〔**思高译本**〕「现在我要把真事告诉你：看，在波斯还要兴起三位君王，第四位要拥有大量的财富，远远超过以前所有的君王；他因财富而强盛，于是煽动万国对抗雅汪国。」

〔**牧灵译本**〕「现在我要告诉你真象。看，在波斯还要兴起三位君王。第四位将拥有巨大的财富，远胜于以前的君王。他仗恃财富而强盛起来，便鼓动万国攻打希腊国。」

【但十一 3】

〔和合本〕「必有一个勇敢的王兴起，执掌大权，随意而行。」

〔吕振中译〕「必有一个英勇的王要立起来，执掌大权而统治，任意而行。」

〔新译本〕「后来必有一个英勇的王兴起，他必执掌大权，任意而行。」

〔现代译本〕「然后有一个勇猛的王要出现；他将随心所欲地统治庞大的帝国。」

〔当代译本〕「但希腊也有一位勇武的王兴起，他要统治一个庞大的国度，他所计划的一切都必成功。」

〔文理本〕「将有英勇之王崛起、以大权施治、随意而行、」

〔思高译本〕「以后要兴起一位英勇的君王，他独掌大权，统治一切，为所欲为。」

〔牧灵译本〕「有一位英勇的国王将兴起，他统治庞大的帝国，恣意行事。」

【但十一 4】

〔和合本〕「他兴起的时候，他的国必破裂，向天的四方〔方原文作风〕分开，却不归他的后裔，治国的权势也都不及他，因为他的国必被拔出，归与他后裔之外的人。」

〔吕振中译〕「他一立起来，他的国就破裂，向天的四方而分裂，却不归于他的后代；分裂的也比不上他所执掌的统治权；因为他的国必被拔出，归与他后代以外的人。」

〔新译本〕「他兴起的时候，他的国就破裂，向天的四方（“四方”原文作“四风”）分开，却不归给他的后代，国势也不及他掌权的时候；因为他的国必被拔出，归给他后代以外的人。」

〔现代译本〕「但是，当他的权势到达最高峰的时候，他的帝国就要瓦解，分裂成四部份。他的后代不能继承他的王位，他的王国将由别人统治，但是不如他统治时那样强盛。」

〔当代译本〕「不过，正当他的国力达到颠峰的时候，却要分裂成为四个弱小的国家，它们既不由他的后代统治，也不在他的权力范围之内。这是因为他的国注定要四分五裂，归外人管理。」

〔文理本〕「彼既兴起、其国乃裂、依天之四风而分之、不传其裔、其权不如昔日、盖其国必见拔、归于外人、」

〔思高译本〕「但当他极盛的时候，他的国必要瓦解，他的天下必要四分五裂，而不归于他的后裔；也没有相似他所有的统治权，他的国必要灭亡，归属不是他后裔的外人。」

〔牧灵译本〕「但在他极盛之时，他的王国将向天下四方分裂开来，王位不会传给他的子孙，后继者也无法拥有如他一般的王权。他的王国将灭亡，落入非他族裔的外人之手。」

【但十一 5】

〔和合本〕「南方的王必强盛，他将帅中必有一个比他更强盛，执掌权柄，他的权柄甚大。」

〔吕振中译〕「『南方的王必然强盛；他将帅中必有一个强盛过他，并要施行统治：他的统治权的确是大的统治权。』」

〔新译本〕「“南方的王必强盛，他的将领中必有一个比他更强盛的，这人必掌权，他的权势很大。”」

〔现代译本〕「埃及王将强大，可是他的将领中有一个比他更强大的要出现，他将统治更大的王国。」

〔当代译本〕「南方的王势力强盛；可是，却被手下一名将领导了位，但国势比他更强。」

〔文理本〕「南方之王、与其军长之一俱强、惟此军长、较之尤强、而秉国钧、其权甚大、」

〔**思高译本**〕「南方的君王要强盛起来，但他的将领中，有一个比他更强的要获得政权；他王国的势力非常强大。」

〔**牧灵译本**〕「南方的君王将强大起来，但他的将领中必有一人比他更强。这人将获王权，国势更强盛。」

【但十一 6】

〔**和合本**〕「过些年后，他们必互相连合，南方王的女儿，必就了北方王来立约，但这女子帮助之力，存立不住，王和他所倚靠之力，也不能存立，这女子和引导她来的，并生她的，以及当时扶助她的，都必交与死地。」

〔**吕振中译**〕「过了几年，他们必彼此联盟；南方王的女儿必于归于北方王、以完成妥当的合约；但这女子手臂之力都持不住了；她的后裔（**传统：她的手臂**）也站立不住；她和陪伴她来的、跟她的孩子（**传统：跟生她的**）和她的丈夫（**传统：和那拥有她的**）都必被交出于死地。」

〔**新译本**〕「过了多年，南方王的女儿必到北方王那里去修好，他们必互相结盟。但这女子的势力必存留不住；王和他的势力也站立不住；她连同那些带她来的、那生她的，和那帮助她的，都被交出处死。」

〔**现代译本**〕「许多年后，埃及王要跟叙利亚王结盟，把女儿嫁给他。但这联盟不会维持长久。她和她丈夫、孩子（**希伯来文是：父亲**），以及跟她一起去的仆人都要被杀。」

〔**当代译本**〕「几年之后，南方的王与北方的王联盟。南方王的女儿下嫁北方王，作为和平条件；可是，她非但不能影响北方王，反而失宠，连她的大使、儿子和父王，都遭受歧视。」

〔**文理本**〕「越数年、彼此结盟、南方之公主、将归于北方之王、以图敦睦、而公主之力必不久、北王之权亦不存、公主及其侍从、与生之者、暨当时助之者俱被陷焉、」

〔**思高译本**〕「几年以后他们要缔结同盟，南方君王的公主要嫁给北方的君王，以求修好；但是她得不到势力，她和她所生的也不能久存；她和她侍从，她的儿子以及辅助她的都要被杀害。到那时，」

〔**牧灵译本**〕「几年之后，他们将成为同盟。南方国王的公主将和北方国王联姻谋和，但她的势力无法长久，她和她侍从、她的儿子以及她的丈夫都将被杀。」

【但十一 7】

〔**和合本**〕「但这女子的本家，（**本家原文作根**）必另生一子（**子原文作枝**）继续王位，他必率领军队进入北方王的保障，攻击他们，而且得胜。」

〔**吕振中译**〕「『当那些时候（**此短句原在第六节之末**）、这女子的根儿上必有一根枝子要立起来、接替他的位子；他必来到外郭（**传统：军队**），进入北方王的保障，同他们周旋，而强过他们。』

〔**新译本**〕「但这女子的本家（“本家”原文作“根”）必另有一个儿子（“本家”原文作“根”）兴起，继承父位；他必来攻击北方王的军队，进入北方王的堡垒，攻打他们，而且得胜。」

〔**现代译本**〕「不久，她的一个亲戚要作王，并攻击叙利亚王的军队，侵入他们的堡垒，击败他们。」

〔**当代译本**〕「后来，她的弟弟继任南方王，就发动战争攻击北方王，」

〔文理本〕「惟自公主本族、将挺生一人、以嗣其位、统率军旅、入北王之保障、攻而胜之、」

〔思高译本〕「必从她根上出生一个嫩枝，继承父位；他必兴师出征，进入北方君王的堡垒，将他们击败，获得胜利；」

〔牧灵译本〕「然后，有一枝嫩芽从她的根上长出，继承王位。他将越过“军旅”之地，进入北方君王的城堡，击败他们，获得胜利，」

【但十一 8】

〔和合本〕「并将他们的神像，和铸成的偶像，与金银的宝器掠到埃及去，数年之内，他不去攻击北方的王。」

〔吕振中译〕「连他们的神像、同铸像、同宝器、不拘是银的、是金的、都掳掠到埃及去；于是他几年以内也站着不动、不去攻击北方之王。」

〔新译本〕「他又把他们的神像、铸成的偶像，连同金银的宝器，都一起掳掠到了埃及去。此后数年之久，他不再去攻击北方王。」

〔现代译本〕「他要把他们的神像和神殿里的金器、银器都带回埃及。过了几年的太平日子后，」

〔当代译本〕「掠走北方王的神像和贵重的金器、银碟等。以后数年内，南方王不再去攻击北方王。」

〔文理本〕「掠其神像铸像、金银宝器、携至埃及、数年之间、不攻北王、」

〔思高译本〕「并将他们的神像、铸像和金银宝器劫往埃及，从此数年之久与北方的君王对峙；」

〔牧灵译本〕「并将他们的神像、铸像和金银宝物掳到埃及。此后数年，他与北方的君王对峙。」

【但十一 9】

〔和合本〕「北方的王（原文作他）必入南方王的国，却要仍回本地。」

〔吕振中译〕「北方的王（原文：他）必进入南方王的国，却要仍回本地。」

〔新译本〕「后来北方王必侵入南方王的国土，然后撤退归回本国。」

〔现代译本〕「叙利亚王将入侵埃及，但终于要被迫撤退。」

〔当代译本〕「北方王却乘机反攻南方王，但很快便要退回本国。」

〔文理本〕「厥后、北王必侵南王之境、而返故土、」

〔思高译本〕「但北方的君王终要侵入南方君王的国土，事后仍返回本国。」

〔牧灵译本〕「但是北方的君王必要侵入南方君王的国土，然后返回自己的国家。」

【但十一 10】

〔和合本〕「北方王（原文作他）的二子必动干戈，招聚许多军兵，这军兵前去，如洪水泛滥，又必再去争战直到南方王的保障。」

〔吕振中译〕「『北方王（原文：他）的两个儿子必动起武，聚集大队蜂拥军兵；这军兵必前进直往、如大水泛滥，棋流漫过，重复动武，直到对方的保障。』」

〔新译本〕「“北方王的众子必备战，招集大军；这大军前进，如洪水泛滥，横扫南方王的国土；之

后他又再去争战，直到南方王的堡垒。」

〔**现代译本**〕「叙利亚的王子们将备战，召集庞大的军队。其中的一个王子要像洪水一样冲击敌人的堡垒。」

〔**当代译本**〕「之后，北方王的儿子们蠢蠢欲动，召集猛将组织军队发动战争，排山倒海般直捣南方王的堡垒。」

〔**文理本**〕「其子备战、大集军旅而来、势若洪水泛滥、以攻南王之保障、」

〔**思高译本**〕「他的儿子必要备战，招募强大的劲旅，亲自出征；冲过时，相似洪水泛滥；他必猛攻，直逼敌军的堡垒。」

〔**牧灵译本**〕「他的儿子将要备战，集结大批劲旅，如洪水般向敌人进攻，直逼敌人的堡垒之后才撤军。」

【但十一 11】

〔**和合本**〕「南方王必发烈怒，出来与北方王争战，摆列大军，北方王的军兵必交付他手。」

〔**吕振中译**〕「南方王必愤激恼怒，出来同北方王争战；北方王（**原文：他**）必兴举大军，但这大军必被交付于南方王（**原文：他**）手中。」

〔**新译本**〕「南方王必发大怒，出来和北方王交战；北方王必摆列大军，但这大军必交在南方王的手里。」

〔**现代译本**〕「埃及王将在盛怒下领军作战，攻打叙利亚王，俘掳他庞大的军队。」

〔**当代译本**〕「南方王大怒，于是整顿兵马出来迎战。他的军队实力强大，终于击败北方王和他的全军。」

〔**文理本**〕「南王震怒而出、陈列大军、与北王战、北军付于其手、」

〔**思高译本**〕「南方的君王必然大怒，出师与北方的君王交战，北方的君王也必调集大军，但这支大军必被交在敌方手中。」

〔**牧灵译本**〕「南方的君王必被激怒，他要率军出发攻打北方的君王。北方君王动员大军，但这大军却要落入敌军之手」

【但十一 12】

〔**和合本**〕「他的众军高傲，他的心也必自高，他虽使数万人仆倒，却不得常胜。」

〔**吕振中译**〕「大军既被扫荡，南方王（**原文：他**）心就高傲；他虽使几万人扑倒，却不显出太强猛。」

〔**新译本**〕「这大军被扫除以后，南方王就心高气傲；他虽然使千万人倒毙，他的胜利却不能持久。」

〔**现代译本**〕「埃及王将因歼灭敌军获胜而非常骄傲，可是他的胜利不能持久。」

〔**当代译本**〕「南方王因这场战争获胜，杀敌众多，就骄傲狂妄；其实他的胜利只不过是短暂罢了。」

〔**文理本**〕「既集其众、心则骄侈、仆敌数万、而不终强、」

〔**思高译本**〕「这支大军被掳去以后，南方的君王便心高气傲，不过他虽击毙千万大军，仍不能强盛，」

〔**牧灵译本**〕「而遭毁灭。于是南方君王心高气傲，消灭了千万人，但他的势力却不能长久。」

【但十一 13】

〔**和合本**〕「北方王必回来摆列大军，比先前的更多，满了所定的年数，他必率领大军，带极多的军装来。」

〔**吕振中译**〕「北方王必再兴举大军，比先前的更多；过了几年（**传统：过了时候年数**），他必率领大军队，带着许多军队装备前进直往。」

〔**新译本**〕「北方王必再招聚大军，比先前的更多；时机成熟的时候，他就率领装备好了的大军而来。」

〔**现代译本**〕「〔叙利亚王将回国结集比以前更多更强大的军队；时机一到，他要率领装备良好的强大军队回来。〕」

〔**当代译本**〕「数年后，北方王要卷土重来，阵容比前更鼎盛，实力也更加强。」

〔**文理本**〕「北王还、复集军旅、较前尤众、越数年、率大军及辎重甚多而至、」

〔**思高译本**〕「因为北方君王必再调集大军，比以前更为庞大，数年以后，再率领大军，带着大量的辎重，出征南下。」

〔**牧灵译本**〕「北方君王再度召集军队，人数比以前更多。数年之后，他率领大军，带着充足的装备出征。」

【但十一 14】

〔**和合本**〕「那时必有许多人起来攻击南方王，并且你本国的强暴人必兴起，要应验那异象，他们却要败亡。」

〔**吕振中译**〕「『那时必有许多人站立起来攻击南方王，你本国人民中的暴徒也必挺身而出，要使那异象得实现；然而他们却必败倒。』」

〔**新译本**〕「“那时，必有许多人起来攻击南方王，并且你同胞中的强暴人必挺身而出，要使那异象应验，但他们必失败。”」

〔**现代译本**〕「那时，将有许多人背叛埃及王。但以理呀，你同胞中有些暴徒也会背叛，使异象实现；但他们将被击败。」

〔**当代译本**〕「另有一国会和他联盟，合攻南方王。你本国的民中有些暴徒也参与，这正应验了先知的预言。但他们必不会成功。」

〔**文理本**〕「其时将有多人、起攻南王、民中强暴者亦起、欲使异象得应、然必陨亡、」

〔**思高译本**〕「那时，将有许多人起来攻击南方君王，你百姓中的匪徒也要起来，为应验异象，但他们终必失败。」

〔**牧灵译本**〕「那时将有很多人起来攻击南方君王，你百姓当中的匪徒也要起来攻打他，为应验异象，但他们必失败。」

【但十一 15】

〔**和合本**〕「北方王必来筑垒攻取坚固城，南方的军兵必站立不住，就是选择的精兵（精兵原文作民）」

也无力站住。」

〔吕振中译〕「北方王必来，倒土堆攻取堡垒城。南方的兵力必站立不住；就是精选的兵众也无力站住。」

〔新译本〕「北方王必来，堆土筑垒攻取坚固城。南方的军力必抵挡不住，甚至精锐的部队也无力抵抗。」

〔现代译本〕「叙利亚王要围攻并占领设防的城镇；埃及最精锐的军队也不能抵抗。」

〔当代译本〕「北方王和他的盟国一同围攻南方王坚固的堡垒，将它们攻陷。」

〔文理本〕「于是北王必至、筑营垒、取坚城、南方之军、不能御之、其选兵亦无力以御焉、」

〔思高译本〕「北方的君王就前来，兴建壁垒，攻取坚城，南方的军队不能抵抗，连精锐的部队也无力抵御。」

〔牧灵译本〕「北方君王便兴建城堡，攻占坚城，南方军队无法抵挡，连最精锐的部队也无法抵挡。」

【但十一 16】

〔和合本〕「来攻击他的，必任意而行，无人在北方王（原文作他）面前站立得住，他必站在那荣美之地，用手施行毁灭。」

〔吕振中译〕「那来攻击他的必任意而行；没有人在北方王（原文：他）面前站立得住；北方王（原文：他）必站在那华美之地；其全部（传统：毁灭）都在他手中。」

〔新译本〕「那来攻击南方王的，必任意而行；没有人能在他面前站立得住；他必站在那荣美之地，手握毁坏之权。」

〔现代译本〕「从叙利亚来的侵略者将横行无忌，没有人能反抗。他将占据那应许之地，完全控制了它。」

〔当代译本〕「北方王乘势进攻，所向无敌，甚至侵占‘荣美之地’以色列，大肆抢掠。」

〔文理本〕「来攻之者、随意而行、无能御之、彼必立于荣美之地、手操毁灭之权、」

〔思高译本〕「来攻南方君王的，必任意而行，没有人能抵抗；他还要立足在华丽之地，破坏之权操在他手中。」

〔牧灵译本〕「那些进攻南方君王的敌军，将任意而行，无人能抵挡。敌军将立足于荣美之地，手持摧毁之大权，」

【但十一 17】

〔和合本〕「他必定意用全国之力而来，立公正的约，照约而行，将自己的女儿给南方王为妻，想要败坏他，（或作埃及）这计却不得成就，与自己毫无益处。」

〔吕振中译〕「他必硬着头皮用他全国之力而来；（系经点窜翻译的）同南方王（原文：他）立妥当的合约，加以实行，（系经点窜翻译的）将自己的女儿（传统：将妇人们的女儿。叙利亚作：男人们……七十子作：男人……）给南方王（原文：他）为妻，要使南国（原文：她）败坏；但这计谋（原文：她）却不能树立功效，也对自己毫无益处。」

〔**新译本**〕「他决意倾全国的力量而来，但他先和南方王修好，把自己的女儿给南方王为妻，好毁灭南国；可是他的计划没有成功，他自己也得不到甚么好处。」

〔**现代译本**〕「叙利亚王将计划出动全军远征埃及。为了要消灭埃及，他想先跟埃及结盟，把自己的女儿（或译：少女）嫁过去；可是他的计划不会成功。」

〔**当代译本**〕「他的计谋就是先征服南方王，然后和他订立盟约，将自己的女儿嫁给他作为内应；但这计划必然失败。」

〔**文理本**〕「决志以其全国之力而至、与之修好、以女妻之、欲倾其国、然其计不成、无所裨益、」

〔**思高译本**〕「他企图征服整个南国，遂与南方君王立约通婚，将自己的女儿嫁给他，好倾覆他的国，但是他的企图没有成功，也没有见效。」

〔**牧灵译本**〕「为了试图征服整个南国，他与南方君王订立盟约，将自己的女儿嫁给他，以便倾覆南国，但他的企图将不能得逞，徒劳无功。」

【但十一 18】

〔**和合本**〕「其后他必转回夺取了许多海岛，但有一大帅，除掉他令人受的羞辱，并且使这羞辱归他本身。」

〔**吕振中译**〕「后来他必转向沿海岛屿，并且夺取了许多：但必有一个将军阻止北方王（原文：他）所施的这种凌辱，而北方王（原文：他）却不能将其凌辱还施于将军（原文：他）。」

〔**新译本**〕「后来他必转向沿海的岛屿，夺取了许多海岛。但有一个将领要制止他的骄横，并且使他的骄横归回他身上。」

〔**现代译本**〕「后来，他要攻打沿海各国，并征服许多国家。但有一个外国将领将击败他，制止他的蛮横，使他的蛮横成为自己的损害。」

〔**当代译本**〕「后来他转移目标，攻取沿海的一些城市，却被一位将领所挫败，使他蒙羞败退。」

〔**文理本**〕「厥后、转向洲岛、而多取之、第有军长、必洒其所施之辱、以之加于其身、」

〔**思高译本**〕「此后，他要转向各岛屿，占据了许多岛屿；但有一个将官要阻止他的蛮横，使他的蛮横害了自己。」

〔**牧灵译本**〕「以后，他转去攻打各岛屿，并占领了许多岛屿，然而有一位将领要制止他的蛮横，使他为自己的蛮行付出代价。」

【但十一 19】

〔**和合本**〕「他就必转向本地的保障，却要绊跌仆倒，归于无有。」

〔**吕振中译**〕「于是他必转向他本地的保障，却要倾覆仆倒，无人找得着他。」

〔**新译本**〕「于是他转向自己国中的堡垒，终于绊跌仆倒，不再存在了。」

〔**现代译本**〕「他将撤回本土，进自己的堡垒，终于被人击败；这就是他的结局。」

〔**当代译本**〕「他折返本国，但途中遭遇险阻重重，便从此消失了。」

〔**文理本**〕「遂转向故土之保障、惟必颠仆、杳然不见、」

〔**思高译本**〕「他遂转身回到他国内的堡垒里，终于一蹶不振，从此消失不见。」

〔**牧灵译本**〕「于是他转身回到本国的堡垒，终于倒下，再也爬不起来。」

【但十一 20】

〔**和合本**〕「那时必有一人兴起接续他为王，使横征暴敛的人，通行国中的荣美地，这王不多日就必灭亡，却不因忿怒，也不因争战。」

〔**吕振中译**〕「『那时必有一个立起来的人接替他的位子，打发横征暴敛的人为了君王的荣华而遍行国内；但不多几日这王就必破败，却不是因面对面的打斗，也不是因争战。』」

〔**新译本**〕「“那时，必有一人兴起来代替他；这人要派一个横征暴敛的人，为了王国的荣华，走遍全地；可是不多几日，这人就必被毁灭，不是因为忿怒，也不是因为战争。”」

〔**现代译本**〕「「他以后将有另一个王继位；这王欺压人民，横征暴敛，为要增加王国的财富。但不久他就会被暗杀，而不是死于战争。」」

〔**当代译本**〕「他的继承者登位后，即派遣税吏到以色列征税，但他在位不久便会身亡，他并不是死于战争和暴乱，乃是神秘地死去。」

〔**文理本**〕「嗣其位者、使虐索者、遍行国内美地、惟彼无怒无战、不日陨亡、」

〔**思高译本**〕「以后另有一人代他兴起，他要派横征暴敛的人遍行国内华丽之地，但他没有过几天，就丧了命，不是由于叛变，也不是由于作战。」

〔**牧灵译本**〕「必有另一人兴起来代替他。此人将派遣横征暴敛的税吏，走遍国内荣美之地，但没过几天他便丧亡，不是因叛乱，也不是因战争。」

【但十一 21】

〔**和合本**〕「必有一个卑鄙的人兴起接续为王，人未曾将国的尊荣给他，他却趁人坦然无备的时候，用谄媚的话得国。」

〔**吕振中译**〕「『必有一个卑鄙的人立起来接替他的位子；君王的威荣未曾给了他，他却趁人坦然无备时用圆滑手段取得了国。』」

〔**新译本**〕「必另有一个卑鄙的人兴起来代替他；虽然人未曾把王国的尊荣给这人，这人却乘人不备的时候来到，用奉承的话夺得了王国。」

〔**现代译本**〕「那天使继续解释说：「这以后，有一个邪恶的人要夺取叙利亚的王位。他无权继位，却乘人不备，以诡诈的手段夺取政权。」

〔**当代译本**〕「接着登基的是一个卑鄙的人，他本来不是王室的继承人，却趁国家多难之际用奸诈狡猾的手段将政权夺了过来。」

〔**文理本**〕「嗣其位者、为卑陋之夫、国位之荣、原不宜得、乃乘宴安之际、以谄谀而得国、」

〔**思高译本**〕「这以后将有一个下贱的人代他兴起；原来人没有将治国的权力授给他，他却乘人不备，以阴谋篡夺了王位。」

〔**牧灵译本**〕「然后有一个卑贱的人代之而起。虽然王位的荣耀未赋予他，但他却乘人不备，阴谋篡

了位。」

【但十一 22】

〔和合本〕「必有无数的军兵势如洪水，在他面前冲没败坏，同盟的君也必如此。」

〔吕振中译〕「军兵在他面前必完完全全被冲没（传统：势如洪水的军兵在他面前必被冲没）而破败；盟约的人君也必如此。」

〔新译本〕「必有无数的军兵在他面前像洪水冲没，并且溃败；立约的君也必这样。」

〔现代译本〕「他要彻底消灭所有反对的势力，连神的大祭司在内。」

〔当代译本〕「于是，一切与他对立的势力，甚至包括盟国的国君，都被他铲除。」

〔文理本〕「军旅弥漫、破于其前、同盟之君亦然、」

〔思高译本〕「来进攻他的大军要被他完全击溃，同盟之君也要被击败。」

〔牧灵译本〕「来进攻他的大军被他击败，连“盟约之君”也被他击败。」

【但十一 23】

〔和合本〕「与那君结盟之后，他必行诡诈，因为他必上来以微小的军（原文作民）成为强盛。」

〔吕振中译〕「由于人跟他联盟的缘故、他必行诡诈；抖起来，以小小的国成为强盛。」

〔新译本〕「他结盟以后，就必行诡诈；他虽然只有少数的国民，却渐渐强盛起来。」

〔现代译本〕「他以缔结条约欺骗别国；他统治的虽然是一个小国，却越来越强大。」

〔当代译本〕「他用尽欺诈的手段与盟国订立盟约，因此得以由一小撮的随从者发展成为庞大的力量。」

〔文理本〕「立约之后、彼必行诈、率军而来、其民虽寡、亦为强盛、」

〔思高译本〕「有人与他联合，他即施行骗术；他借助少数的人民，就渐渐强大起来。」

〔牧灵译本〕「他行为诡诈，以缔结盟约来欺骗他国，又以少数的人力，使自己壮大起来。」

【但十一 24】

〔和合本〕「趁人坦然无备的时候，他必来到国中极肥美之地，行他列祖和他列祖之祖所未曾行的，将掳物、掠物和财宝，散给众人，又要设计攻打保障，然而这都是暂时的。」

〔吕振中译〕「趁人坦然无备时，来到省内极肥的地区，行他列祖和他列祖的祖所没有行过的，将掳物掠物和财物散给众人；并且设计谋以攻打堡垒城；不过也只是到已定的时期罢了。」

〔新译本〕「他必乘人不备的时候，侵入省内最富庶的地区，行他列祖和他列祖的祖先所未曾行过的；他把掳掠之物和财物分给自己的部属；又必设下计谋攻打堡垒，只是这都是暂时的。」

〔现代译本〕「他要乘人不备进侵富庶的省份，做他祖先从来没有做过的事。他把战利品分给部属。他要策划攻打堡垒，可是他的日子并不会长久。」

〔当代译本〕「乘邻国毫无戒备的时候，他便入侵最富庶的地区，肆意蹂躏毁灭。他干出连他祖先也未做过的坏事：抢掠金银财物，分给军队，并乘胜攻陷邻国的要塞；但他的威风不过是短暂的。」

〔文理本〕「乘宴安之际、侵州内腴壤、行其祖父、及其列祖所未行者、以所劫所夺之货财、颁其从

者、设谋攻取保障、迨其期届、」

〔**思高译本**〕「他又乘人不备，侵入省内肥沃之区，实行他祖先及他祖先的祖先所未行过的事，将战利品、掠夺物和财产分给自己的党羽；又策划阴谋进攻堡垒，但只到某一限期。」

〔**牧灵译本**〕「他乘人不备之时，侵入富庶的省区，做尽坏事，那是他父亲和祖父所未做过的。他将抢来的财物、战利品和财产分给同党，又设定计谋进攻堡垒，但只到某一期限。」

【但十一 25】

〔**和合本**〕「他必奋勇向前，率领大军攻击南方王，南方王也必以极大极强的军兵与他争战，却站立不住，因为有人设计谋害南方王。」

〔**吕振中译**〕「他必奋力鼓勇率领大军队去攻击南方王；南方王也必率领又大又很强的军队去作战，然而却站立不住，因为有人设计谋害南方王。」

〔**新译本**〕「他必竭尽己力，鼓起勇气，率领大军攻击南方王；南方王也必带领极强大的军队奋起还击，却抵挡不住，因为有人设下计谋陷害南方王。」

〔**现代译本**〕「他将奋勇地率领大军攻打埃及王；埃及王也要以强大的军队应战，可是不能成功，因为他将被叛徒谋害。」

〔**当代译本**〕「他一鼓作气，挥军进攻南方王。南方王也派遣大军出来迎战，但却敌不过他，因为有人设下阴谋要倾覆南方王。」

〔**文理本**〕「奋其力、壮其胆、率大军以攻南王、南王亦率至大至强之军迎战、而不能抵御、因有设谋以敌之者、」

〔**思高译本**〕「他要竭尽自己的精力，鼓起勇气，率领大军进攻南方君王；南方君王亦率领极强大的劲旅奋起迎战，但无法抵御，因为有人筹划阴谋陷害他；」

〔**牧灵译本**〕「他尽其全力，一鼓作气，率军进攻南方君王，而南方君王也率领极强大的劲旅迎击，但因有人设计陷害南方君王，南军因而抵挡不住。」

【但十一 26】

〔**和合本**〕「吃王膳的，必败坏他，他的军队，必被冲没，而且被杀的甚多。」

〔**吕振中译**〕「吃王大餐的必使他破败；他的军队必被冲没，而被刺死倒毙的很多。」

〔**新译本**〕「那些吃王膳的必毁灭他；他的军队必被冲没，受重伤而倒毙的很多。」

〔**现代译本**〕「他最亲信的人要毁灭他；他的军队将被歼灭，全军覆没。」

〔**当代译本**〕「原来是南方王自己的亲信把他出卖了，使他的军队溃败，很多兵士都遭受惨杀。」

〔**文理本**〕「食其珍馐者败坏之、军旅弥漫、见杀而仆者甚众、」

〔**思高译本**〕「那些破坏他的，正是吃他饭的人；他的劲旅将溃不成军，伤亡的极多。」

〔**牧灵译本**〕「是那些吃御膳的人要摧毁他，他的军队必遭瓦解，许多人都将死于刀剑之下。」

【但十一 27】

〔和合本〕「至于这二王，他们心怀恶计，同席说谎，计谋却不成就，因为到了定期，事就了结。」

〔吕振中译〕「这两个王呢、一心专想行坏事；在同一席上也说谎；但那是不能成功的，因为到了定期、结局还是来到。」

〔新译本〕「至于那两个王，他们都存心不良；他们同桌吃饭，也彼此说谎；他们的阴谋却不成功，因为要到了指定的时候，结局才会来到。」

〔现代译本〕「这以后的两个王要同桌进餐，可是他们心中各怀恶意，彼此欺骗。他们不能达成心愿，因为指定的日期还没有到。」

〔当代译本〕「这两个王将会互相攻打，尔虞我诈。然而，这一切都不会成功，除非到了神所定的时候，事情才会了结。」

〔文理本〕「二王居心行恶、同席言诳、然所谋不成、迨及所定之期、其事乃终、」

〔思高译本〕「两位君王都存心不良，同坐一桌，各说谎话，而毫无成就，因为必须到所定的时期，纔有结局。」

〔牧灵译本〕「这两个君王都怀恶意，同桌共食，却互相说谎。他们的诈术不得逞，因为命定的时候还未到来。」

【但十一 28】

〔和合本〕「北方王（原文作他）必带许多财宝回往本国，他的心反对圣约，任意而行，回到本地。」

〔吕振中译〕「北方王（原文是他）必带着大量财物返回他本地；他的心反对圣约，故此他说行就行、返回本地。」

〔新译本〕「“北方王必带着大批财物返回自己的国土去；他的心既然反对圣约，必任意而行，然后返回自己的国土去。」

〔现代译本〕「叙利亚王将满载战利品返国，决意消灭神子民的信仰。他要恣意横行，然后返回本土。」

〔当代译本〕「北方王带着大量的财物回国，但他蔑视圣约，过境时大肆蹂躏以色列。」

〔文理本〕「北王多得货财而归、志废圣约、随意而行、乃返其国、」

〔思高译本〕「北方的君王却要带着大量的财物返回本国；他既存心与圣约作对，也必采取行动，然后纔回国。」

〔牧灵译本〕「北方的君王将带着大批财宝返回本国，他存心要违背盟约，于是付诸行动，然后再返回国门。」

【但十一 29】

〔和合本〕「到了定期，他必返回，来到南方，后一次，却不如前一次，」

〔吕振中译〕「『到了定期、他必返回到南方；但这后一次却不如前一次。』」

〔新译本〕「“到了指定的时候，他必回来，再侵入南方的王国，不过这次的情况却不像前一次。」

〔现代译本〕「「时机成熟，他要再向埃及进军；但这次的情况跟以前的不同。」

〔当代译本〕「后来，到了预定的时候，他再次领兵攻打南方王，但这一次并不像前次那么顺利，」

〔文理本〕「迨及定期、复反而至南方、然是次之至、不如初次、」

〔思高译本〕「到了预定的时期，他必再度南征，但是第二次却不如第一次，」

〔牧灵译本〕「时候到了，他必再次南征，但这第二次将不如第一次。」

【但十一 30】「因为基提战船，必来攻击他，他就丧胆而回，又要恼恨圣约，任意而行，他必回来联络背弃圣约的人。」

〔吕振中译〕「因为基提战船必来攻击他，他就丧胆而回；他恼恨圣约，任意而行；他必回来，联络背弃圣约的人。」

〔新译本〕「因为基提的战船必来攻击他，他就丧胆而回；他又恼恨圣约，任意而行；他必回来，听取那些背弃圣约的人的建议。」

〔现代译本〕「罗马人的舰队要来攻打他，使他惊惶失措。「叙利亚王将抱恨撤退，并以破坏神子民的信仰泄怒。他会听取那些背叛信仰之徒的建议。」

〔当代译本〕「(30~31 节) 因为从基提来的战船必将他吓退，他只好撤兵返回本国。北方王因此恼羞成怒，进而掠夺耶路撒冷；他侮慢圣所，禁止每日献祭，又在殿内设立行毁坏可憎之物。他离去后，将政权交给一群放弃他们祖先信仰的犹太人。」

〔文理本〕「盖基提之舰、至而攻之、彼则怀忧而归、甚怒圣约、随意而行、既归、背圣约者、则重视之、」

〔思高译本〕「因为此次基提的船必来攻击他，他只得惊惶而归。他遂迁怒于圣约，任意妄为；回去以后，他必重用那些背弃圣约的人士。」

〔牧灵译本〕「基提的船会来攻打他，使他丧胆而回。他迁怒于盟约，更加重用那些违背盟约的人。」

【但十一 31】

〔和合本〕「他必兴兵，这兵必亵渎圣地，就是保障，除掉常献的燔祭，设立那行毁坏可憎的。」

〔吕振中译〕「由他指挥的军兵必立起来，亵渎那做保障的圣地，废除不断献的燔祭，设立使地荒凉的可憎之像。」

〔新译本〕「他的军队必起来，亵渎圣殿，就是那堡垒，废除常献祭，又在殿里设立了那使地荒凉的可憎的像。」

〔现代译本〕「他派来的部队要亵渎圣殿，要禁止每天该献的祭，并且把那『毁灭性的可憎之物』安置在圣殿里面。」

〔当代译本〕「(30~31 节) 因为从基提来的战船必将他吓退，他只好撤兵返回本国。北方王因此恼羞成怒，进而掠夺耶路撒冷；他侮慢圣所，禁止每日献祭，又在殿内设立行毁坏可憎之物。他离去后，将政权交给一群放弃他们祖先信仰的犹太人。」

〔文理本〕「立意募兵、污圣所保障、去日献之祭、置残贼可恶之物于其中、」

〔思高译本〕「那些迎合他意思的军队，也去亵渎圣所的堡垒，废除日常祭，在那里设立了那招致荒凉的可憎之物。」

〔**牧灵译本**〕「他派遣他的军队去褻渎圣所的堡垒，废除日常祭，又设立了可憎偶像，使那地方荒凉。」

【但十一 32】

〔**和合本**〕「作恶违背圣约的人，他必用巧言勾引，惟独认识神的子民，必刚强行事。」

〔**吕振中译**〕「他必用圆滑手段去使作恶违背圣约的人世俗化；惟独认识他们之神的子民必刚强而力行。」

〔**新译本**〕「那些作恶违背圣约的人，他必用奉承的话败坏他们；但认识神的人民，必刚强行事。」

〔**现代译本**〕「他会用诡计骗取叛教者的支持；但是那些忠心跟从神的人要起来反抗。」

〔**当代译本**〕「他必讨好那些憎厌神的人，使他们成为自己的爪牙，可是那些认识神的人必强大起来的，成就大事。」

〔**文理本**〕「以谄惑背约行恶之人、惟识神之民、终必刚强而行、」

〔**思高译本**〕「至于那些作恶违犯圣约的人士，他要用诈术使他们更加败坏，但那认识自己天主的人民必也更加坚强有力。」

〔**牧灵译本**〕「他的诈术使那些违背盟约的人更加败坏，但认识自己天主的人民却更坚强。」

【但十一 33】

〔**和合本**〕「民间的智慧人，必训诲多人，然而他们多日必倒在刀下，或被火烧，或被掳掠抢夺。」

〔**吕振中译**〕「民间的通达人必教训大众明白，但他们必在几天之间由刀剑跟火焰、因被掳或被抢而扑倒。」

〔**新译本**〕「民中的智慧人必使许多人明白是非；但他们必有很多日子倒在刀剑之下，或被火烧，或被掳去，或被抢掠。」

〔**现代译本**〕「民间明智的领袖们要教导平民，使他们明白；可是，还有一段时间，有些人会战死，被火烧死，被抢夺，或被俘。」

〔**当代译本**〕「那时，有远见的人会广施教诲，但他们常常遭遇危险，不少人被火烧死，或倒在刀下、或被囚禁抢掠。」

〔**文理本**〕「民中智者、将诲厥众、第有陨亡于锋刃及火焰、俘虏劫夺、历至多日、」

〔**思高译本**〕「民间贤明之士必要训诲民众，但他们有很多日子要受刀剑、烈火、充军和劫掠的迫害。」

〔**牧灵译本**〕「民间最贤明的智士要教导民众，然而在好多时日里，他们必要丧身剑下，或被火焚，或被俘虏，或被劫财。」

【但十一 34】

〔**和合本**〕「他们仆倒的时候，稍得扶助，却有许多人用谄媚的话亲近他们。」

〔**吕振中译**〕「他们败倒的时候，稍微得到援助，大众却要用圆滑手段依附他们。」

〔**新译本**〕「他们仆倒的时候，必得到一些援助，必有许多人用奉承的话要和他们联盟。」

〔**现代译本**〕「当屠杀在进行时，神的子民会得到一点点帮助，虽然好些人来参加他们的行列是出于

自私的目的。」

〔**当代译本**〕「当他们遭遇残害时，有些不信神的人会出来装作好意要帮助他们，实际上是想从中得益罢了。」

〔**文理本**〕「彼陨亡时、少得扶助、然以谄谀而从之者亦多、」

〔**思高译本**〕「在他们受迫害时，稍微得到一些援助，但是有许多人却怀着奸诈的心与他们联合。」

〔**牧灵译本**〕「当他们倒下时，他们会得到些许帮助，但许多人心怀诡诈地与他们联合。」

【但十一 35】

〔**和合本**〕「智慧人中有些仆倒的，为要熬炼其余的人，使他们清静洁白，直到末了，因为到了定期，事就了结。」

〔**吕振中译**〕「通达人之中有些扑倒的，那是要在其余的人中间施行锻才磨净洗白的工夫，直到末了时期，因为到了定期、结局还是来到。」

〔**新译本**〕「智慧人中有些仆倒的，为要锻炼他们，洁净他们，使他们成为雪白，直到末了，因为要到了指定的时候，结局才会来到。」

〔**现代译本**〕「有些明智的领袖将被杀害，但是他们的牺牲将洗涤、锻炼人民，使他们纯洁。这事将继续，直到神所定的终局来到。」

〔**当代译本**〕「那时，不少属神的智者会被害，但这都是为了锻炼和洁净他们，使他们洁白无瑕，直到神所指定末后受试炼的日子。」

〔**文理本**〕「智者亦有陨亡、以链乎众、洁之白之、直至末期、盖此事有定期焉、」

〔**思高译本**〕「有些贤明之士要受迫害，是为锻炼、洗涤和洁净他们，直到时期结束，因为预定的时期尚未来到。」

〔**牧灵译本**〕「贤明之士虽受迫害，却是为了受锻炼洁净，使他们圣洁，直到末了——命定的时候来到。」

【但十一 36】

〔**和合本**〕「王必任意而行，自高自大，超过所有的神，又用奇异的话攻击万神之神，他必行事亨通，直到主的忿怒完毕，因为所定的事，必然成就。」

〔**吕振中译**〕「『那王必任意而行，自高自大超过所有的神，又说了荒谬怪诞的话来攻击万神之神。他倒会亨通顺利，直到神的震怒发尽；因为铁定的事必定作成。』」

〔**新译本**〕「“那王必任意而行，自高自大，超过所有的神，又说一些怪诞的话攻击万神之神。他必行事顺利，直到 神的忿怒完毕；因为所定的事必会实现。」

〔**现代译本**〕「〔叙利亚王要任意妄为，自夸他比任何神明伟大，甚至高过万神之神一神。他会继续这样狂妄，直到神惩罚他的日子。神一定要实现他的计划，绝不改变。』」

〔**当代译本**〕「这北方王必凭着己意肆意妄行，自称高过一切的神，甚至诋毁万神之神。可是，在愤怒的日子未满足之前，他必兴盛繁荣，因为这一切都是神的计划。」

〔文理本〕「王任意而行、自尊自大、越于诸神、发奇异之言词、侮诸神之神、且得亨通、迨及忿怒尽泄、盖所定之事必成也、」

〔思高译本〕「这位君王要任意妄为，妄自尊大，高举自己在众神之上，要发出怪谬的言论，反抗万神之神，他暂时行事顺利，直到天主的义怒泄尽，因为天主决定的事必要应验。」

〔牧灵译本〕「这位君王恣意而行，傲慢自负，高举自己在众神之上。他要口出荒诞之言，违抗万神之神，他会昌盛一时，直到天主的怒火倾泄尽净，因为天主决定的必要应验。」

【但十一 37】

〔和合本〕「他必不顾他列祖的神，也不顾妇女所羡慕的神，无论何神他都不顾，因为他必自大，高过一切。」

〔吕振中译〕「他必不顾他列祖的神，也不顾妇女所爱慕的神；无论何神他都不顾，因为他必自大高过一切。」

〔新译本〕「他必不尊重他列祖所拜的神，也不尊重妇女所爱慕的神，无论甚么神他都不尊重，因为他必自大，高过一切。」

〔现代译本〕「这个王不敬重祖先拜的神明，也不尊重妇女们所爱的神明。其实，他不尊敬任何神明，因为他自以为比任何神明伟大。」

〔当代译本〕「他必漠视他祖先的神、妇女们所心爱的神和其他各神，因为他自认是凌驾他们之上的；」

〔文理本〕「其列祖之神、与妇女所慕者、以及他神、彼皆不顾、而自尊大、越于所有、」

〔思高译本〕「他不尊重自己祖先的神，也不尊重妇女们所爱的神，他不尊重任何神明，因为他将自己高举在一切之上；」

〔牧灵译本〕「这位君王不尊重自己祖先的神，也不看重妇女喜爱的神。他不敬重任何神明，因为他举扬自己高于一切。」

【但十一 38】

〔和合本〕「他倒要敬拜保障的神，用金银宝石，和可爱之物，敬奉他列祖所不认识的神。」

〔吕振中译〕「他倒要敬拜保障的神以代替之；他列祖所不认识的神、他倒要用金银宝石和珍宝去敬拜。」

〔新译本〕「他倒要敬拜堡垒的神，用金银宝石和各样珍宝去敬拜他列祖所不认识的神。」

〔现代译本〕「他反倒去拜祖先没有拜过的那守护堡垒的战神。他向这神明献金、银、宝石，和其他贵重的礼物。」

〔当代译本〕「可是他却敬拜那连他祖先也不认识的堡垒之神，更把金银宝石等贵重的礼物献给它。」

〔文理本〕「惟在其位、崇事保障之神、且以金银宝石、可悦之物、奉其列祖所不识之神、」

〔思高译本〕「却去敬拜堡垒之神，以金银、宝石和珍品恭奉他祖先所不认识的神。」

〔牧灵译本〕「他敬拜堡垒之神，那是一个连他祖先也不认识的神，但他却以金、银、宝石和珠宝去敬拜他。」

【但十一 39】

〔**和合本**〕「他必靠外邦神的帮助，攻破最坚固的保障，凡承认他的，他必将荣耀加给他们，使他们管辖许多人，又为贿赂分地与他们。」

〔**吕振中译**〕「他必使敬拜外人之神的人民（**传统：和……一同**）帮助做守卫保障者（**传统：堡垒**）；凡承认他的、他就将尊荣加给他们，使他们管辖大众，又将土地分给他们做采地。」

〔**新译本**〕「他必得着外族神的帮助，攻破坚固的堡垒；凡承认他的，他必使他们大得尊荣，又使他们管辖许多人，并且把土地分给他们作赏赐。」

〔**现代译本**〕「他用信奉异教神明的军队防守他的堡垒。接受他统治的人，他就赐他们高官厚禄，又分封土地，作为报偿。」

〔**当代译本**〕「他借着外族之神的帮助，攻陷坚固的堡垒，将尊荣赐给那些顺从他的人，派他们为官，赐他们土地作为报酬。」

〔**文理本**〕「亦恃异神之助、取巩固之保障、凡所识者、则加以尊荣、立之治众、受贿而锡分土、」

〔**思高译本**〕「他要凭借外神的助佑，攻击坚固的堡垒；凡附和他的，他必增加他们的光荣，使他们治理民众，分封土地，做为赏报。」

〔**牧灵译本**〕「他靠着外神的帮助攻打堡垒。凡附和他的，他就赏赐他们尊荣，让他们管辖百姓，又分封土地作为偿报。」

【但十一 40】

〔**和合本**〕「到末了，南方王要与他交战，北方王必用战车，马兵，和许多战船，势如暴风来攻击他，也必进入列国如洪水泛滥。」

〔**吕振中译**〕「到了末了时期、南方王必跟他抵触来抵触去；北方王必用战车、马兵、和许多战船、势如暴风、来攻击他；也必进入列国、如大水泛滥，横流漫过。」

〔**新译本**〕「“到了末期，南方王要和他交战；北方王必带着战车、骑兵和大批战船，像暴风一般来到他那里；他必侵入列国，如洪水泛滥，横扫而过。」

〔**现代译本**〕「〔叙利亚王的终局快到时，埃及王将出兵攻打他。叙利亚王要动员他所有的军力，以战车、战马，和舰队来反击。他要侵略许多国家，像洪水一般泛滥大地，」

〔**当代译本**〕「到了末后的日子，南方王又与他交恶。北方王奋勇征战，有战车、马兵、船队势如旋风，又如洪水般地将列国淹没；」

〔**文理本**〕「末期既届、南王将与之战、北王逆之、势若旋风、率车骑及滕艘、侵其诸国、冲而过之、」

〔**思高译本**〕「到末期，南方的君王将要与他交战；北方的君王也要率领战车、骑兵和许多战船，像旋风般向他还击，侵入他的国土；所经之地，有如洪水破堤。」

〔**牧灵译本**〕「当末期来临时，南方的君王将和他交战，北方的君王将率领战车、骑兵和船队，像飓风般地出击反攻，侵入他的国土，横扫一切。」

【但十一 41】

〔和合本〕「又必进入那荣美之地，有许多国就被倾覆，但以东人，摩押人，和一大半亚扪人，必脱离他的手。」

〔吕振中译〕「又必进入那华美之地；成千成万的人（传统：许多国土）必仆倒；但以下这些国的人：以东人、摩押人、和大部分的亚扪人：必被搭救脱离他的手。」

〔新译本〕「他也必侵入那荣美之地；必有许多国倾覆；但那些以东人、摩押人和亚扪人的首领，必被拯救脱离他的手。」

〔现代译本〕「甚至要侵入那应许之地，杀死成千成万的人；但是以东、摩押，和亚扪残余的人得以逃脱。」

〔当代译本〕「他侵略各国，又进入‘荣美之地’以色列。他推翻了他们的政府，很多国家就此倾覆。只有摩押、以东和大部分的亚扪人得以避过魔掌。」

〔文理本〕「亦侵荣美之地、倾覆多国、惟以东摩押、及亚扪族之强半、脱于其手、」

〔思高译本〕「他要侵入华丽之地，千万人要丧亡，但是厄东、摩阿布和大部分阿孟子民，却要逃脱他的手。」

〔牧灵译本〕「他要侵入荣美之地，使千万人倒下。只有厄东、摩阿布和大部分阿孟子民会逃脱他的手。」

【但十一 42】

〔和合本〕「他必伸手攻击列国，埃及地也不得脱离。」

〔吕振中译〕「他必伸手攻击列国之地，埃及地也逃脱不了。」

〔新译本〕「他必伸手攻击列国，埃及地也不能逃脱。」

〔现代译本〕「他侵犯那些国家时，连埃及也逃脱不了。」

〔当代译本〕「埃及地和其他国家也无法幸免。」

〔文理本〕「又伸厥手、以攻列邦、埃及地不得免焉、」

〔思高译本〕「他又要伸手攻击各国，埃及地亦不能幸免；」

〔牧灵译本〕「他还将伸手攻打许多国家，包括埃及。」

【但十一 43】

〔和合本〕「他必把持埃及的金银财宝，和各样的宝物，吕彼亚人，和古实人，都必跟从他。」

〔吕振中译〕「他必掌管埃及金银的宝藏和各样珍宝；吕彼亚人和古实人都必跟着他。」

〔新译本〕「他必掌管埃及的金银宝藏和一切珍宝；吕彼亚人和古实人都必追随他。」

〔现代译本〕「他要掠夺埃及珍藏的金银财宝和其他贵重的东西。他要征服利比亚和苏丹。」

〔当代译本〕「他必掠夺埃及地所有的财宝，利比亚人和古实人都被迫服从他。」

〔文理本〕「埃及之宝藏金银、与所有珍宝、归其掌握、吕彼亚与古实之人、为其侍从、」

〔思高译本〕「他要占有金银府库和埃及的一切宝物。利比亚和雇士人也要来与他联合。」

(牧灵译本)「他要夺走金银财宝和埃及所有的珍品。利比亚人和厄提约丕雅人要加入他的阵营。」

【但十一 44】

(和合本)「但从东方和北方必有消息扰乱他，他就大发烈怒出去，要将多人杀灭净尽。」

(吕振中译)「但从东方和北方来的消息必使他惊惶，他就大发烈怒而出兵、要将大众除灭，杀灭归神。」

(新译本)「但从东方和北方必有消息传来，使他惊惶，他就在烈怒之下出兵，要把许多人杀尽灭绝。」

(现代译本)「后来从东方和北方传来的风声使他惊惶；他要更猛烈地奋战，杀死许多人。」

(当代译本)「可是，一个令他震惊的消息从东方和北方传来，使他加倍横行，在所到之地大肆杀戮。」

(文理本)「惟有音耗、自东自北而至、使之烦扰、遂盛怒而出、欲戮多人、而翦灭之、」

(思高译本)「但是来自东方和北方的消息要使他震惊；他遂怀着盛怒去讨伐，要许多人杀尽灭绝。」

(牧灵译本)「然而从东边和北边来的消息使他忧心，于是他在盛怒之中出兵，决心要大肆杀戮。」

【但十一 45】

(和合本)「他必在海和荣美的圣山中间，设立他如宫殿的帐幕，然而到了他的结局，必无人能帮助他。」

(吕振中译)「他必在海与华美的圣山之间树立他宫殿式的帐幕。后来走到他的结局、也没有人帮助他。」

(新译本)「他必在海和荣美的圣山之间支搭如宫殿一般的帐幕；然而他们的结局来到，必没有人能帮助他。」

(现代译本)「他要在大海和壮丽的圣山间支搭王家的大帐棚。但是他的死期到了，没有人能救助他。」

(当代译本)「他又在耶路撒冷荣美的圣山和海之间建立他的宫殿。可是他的终局必忽然来到，没有人能帮助他。」

(文理本)「张其宫帷、于海及荣圣之山间、然必陨亡、无助之者、」

(思高译本)「他要在海洋和美丽圣山之间，支搭他堂皇的帐幕，但此时已到了他的末日，已没有任何人能援助他。」

(牧灵译本)「他在大海和荣美之地的圣山之间搭起他的军营。然而他的末日已到来，无人能帮助他。」